

BIBLIAS ANTIGUAS - TRADUCCIONES - VERSIONES - FORMATOS

# MUSEO DE *La Biblia*



**SBG**  
SOCIEDAD BÍBLICA  
DE GUATEMALA

# ¿Quiénes Somos?

Sociedades Bíblicas Unidas  
está formada por Sociedades  
Bíblicas que operan en más  
de **200 países** y territorios.  
Juntas, somos el más grande  
**traductor, publicador y  
distribuidor** de la Biblia en el  
mundo. Las Sociedades  
Bíblicas trabajan con **todas  
las iglesias** cristianas y  
organizaciones no  
gubernamentales.





# VISIÓN

Que Guatemala sea transformada por la obediencia a la Palabra de Dios evidenciado por el amor, la paz, la justicia y la reconciliación entre personas, familias y comunidades.

# MISIÓN

Somos una asociación cristiana guatemalteca de servicio, no lucrativa, dedicada a distribuir la Palabra de Dios a toda persona, para que interactúe con ella, en el idioma y formato que responda a sus propias necesidades.



# Traducción

Es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado "**texto origen**", para producir un texto con significado equivalente en otro idioma, llamado "**texto traducido**"; cuyo objetivo es que ambos textos emitan la misma idea o mensaje.



*En el caso de la Biblia, se refieren a la conversión del texto bíblico original a los idiomas propios de cada país o región para los cuales se destina esa traducción.*

# La Biblia fue escrita en 3 idiomas

## **Hebreo**

*El idioma original del pueblo de Israel. La mayor parte del Antiguo Testamento fue escrito en éste idioma.*

## **Arameo**

*Muy afín al Hebreo. En tiempos del Nuevo Testamento se hablaba en Palestina. Se cree que era el idioma de Jesús.*

- Tobías
- Judit
- Fragmentos de Génesis, Esdras, Daniel y Jeremías

## **Griego**

*El Nuevo Testamento se escribió totalmente en Griego koiné que era usado desde el Imperio Griego hasta el Imperio Romano oriental.*

- Libro de la Sabiduría
- II de Macabeos
- Eclesiástico
- Partes de los libros de Ester y de Daniel
- Nuevo Testamento

# Textos Originales\*

## Texto Masorético

Es la versión hebrea de la Biblia usada oficialmente entre los judíos. Se utiliza con frecuencia como base para las traducciones del Antiguo Testamento. Fue compuesta, editada y difundida por un grupo de hebreos conocido como masoretas entre el siglo I y el X d. C. Contiene variantes, algunas significativas, respecto de la versión griega llamada Septuaginta.

La palabra hebrea mesorah (הוראה) se refiere a la transmisión de una tradición. Esta se refiere a toda la cadena de la tradición hebrea. Pero en el ámbito del texto masorético la palabra asume un significado específico, relacionado con notas marginales en los manuscritos (y más tarde impresos) de la Biblia Hebrea en las que hay particularidades del texto, relacionadas sobre todo con la pronunciación exacta de la palabra.

Los más antiguos manuscritos completos del texto masorético vienen del siglo IX d. C., pero existen fragmentos más antiguos que parecen pertenecer a la misma familia textual.



El papiro Nash (siglo II a.C.) contiene una porción de un texto pre-masorético, específicamente los Diez Mandamientos y la plegaria Shemá Israel.

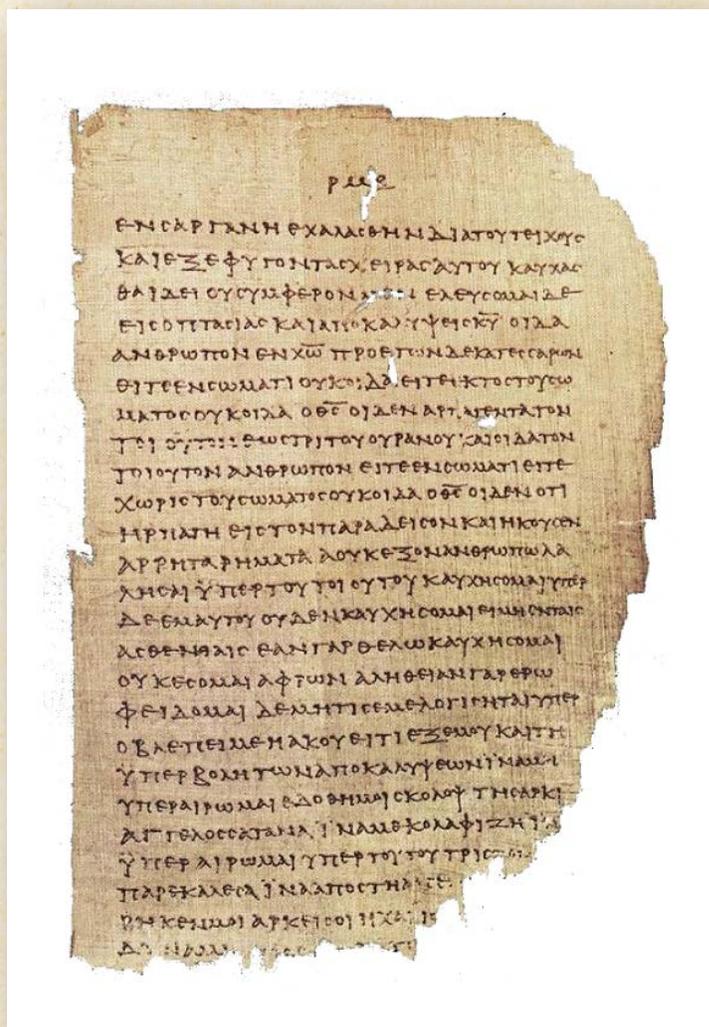
# Textos Originales\*

## Texto Recibido

Conocido también como Textus Receptus, es el conjunto de manuscritos en lengua griega del Nuevo Testamento, de los cuales los más antiguos datan aproximadamente del siglo X, son la base de muchas traducciones clásicas de la Biblia, como la versión Reina-Valera en español como diferentes traducciones en otros idiomas (versiones anteriores a 1881).

Estos fueron editados por Erasmo de Rotterdam e impreso por primera vez en 1516 bajo el nombre de Novum Instrumentum (Nuevo Testamento en griego y su traducción al latín).

Algunos estudiosos se refieren a este texto como Mayoritario u Occidental.



El papiro P46 (año 150/250 d.C.) contiene la mayoría de las epístolas de Pablo, los últimos ocho capítulos de Romanos; toda a los Hebreos; prácticamente toda a los 1-2 a los Corintios; todas a los Efesios, Gálatas, Filipenses, Colosenses; y dos capítulos de 1 Tesalonicenses.

# Textos Originales\*

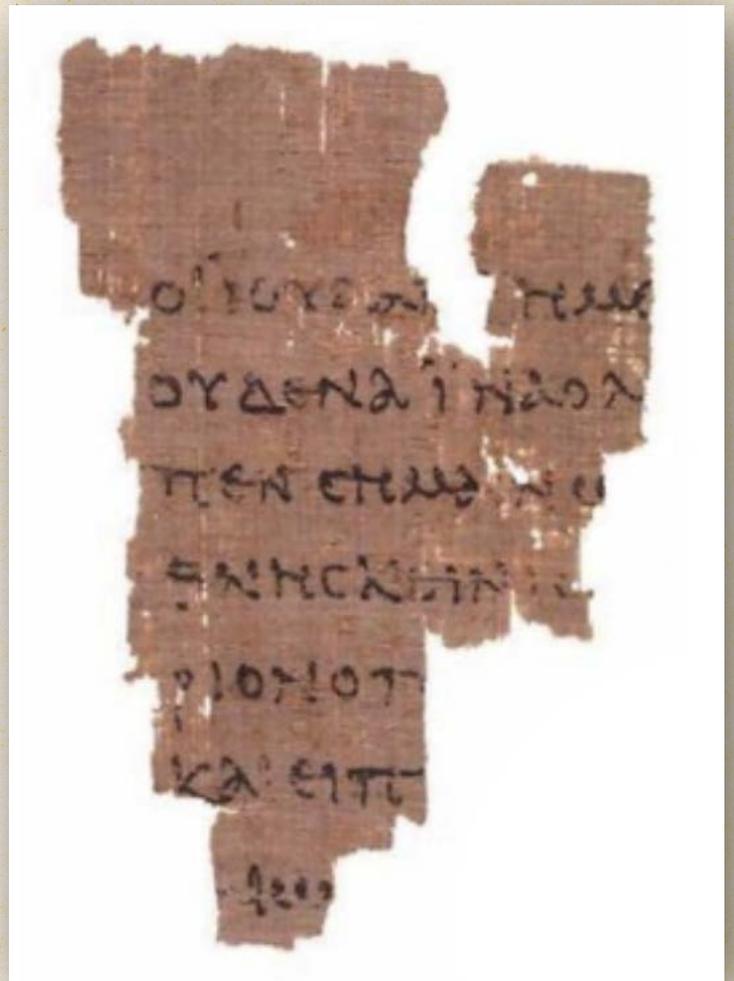
## Texto Crítico

Es la compilación de todos los manuscritos del Nuevo Testamento que se han descubierto hasta el día de la publicación de una determinada edición del Nuevo Testamento. En la actualidad se cuenta con manuscritos desde el siglo II y son utilizados como base en las nuevas traducciones (versiones) de la Biblia.

La compilación de los manuscritos incluidos en el Nuevo Testamento Griego Nestlé-Aland se debe a los extensos trabajos realizados en arqueología y recuperación de manuscritos; incluye manuscritos de mayor antigüedad, que no forman parte de los manuscritos incluidos por Erasmo de Rotterdam.

La necesidad de aplicar la crítica textual a los libros del Nuevo Testamento surge por dos circunstancias.

Los diferentes textos existentes suelen no coincidir entre sí. La crítica textual pretende comprobar cuál de los textos de las diferentes copias debería ser considerado como el más cercano del posible texto original.



El papiro P52 (año 125/130 d.C.) también llamado "El fragmento de San Juan", es el trozo de manuscrito escrito en papiro más antiguo conocido del Nuevo Testamento hasta el momento.

# Textos Originales\*

## Nuevos descubrimientos

Los Manuscritos del Mar Muerto o Rollos de Qumrán, llamados así por hallarse en grutas situadas en Qumrán, a orillas del mar Muerto, son una colección de 972 manuscritos descubiertos en 1947 y constituyen el testimonio más antiguo del texto bíblico encontrado hasta la fecha.



Casi la totalidad de los manuscritos están redactados en hebreo y arameo y solo algunos ejemplares utilizan el griego. La mayoría de ellos datan de entre los años 250 a. C. y 66 d. C. En su mayoría los rollos pertenecen a los profetas, salmos, libros históricos, apócrifos como el libro de Enoc. Estos escritos dan testimonio de la transmisión cuidadosa del texto del Antiguo Testamento y la confiabilidad del texto masorético.



La mayoría de los manuscritos se encuentran hoy en el Museo de Israel en Jerusalén, en el Museo Rockefeller de Jerusalén y en la Universidad de Clarendon, California, así como en el Museo Arqueológico Jordano en Ammán (Jordania). Algunos manuscritos o fragmentos se encuentran también en la Biblioteca Nacional de Francia en París o en manos privadas, como la Colección Schøyen en Noruega.

# Traducción

## Acceso mundial a las Escrituras\*



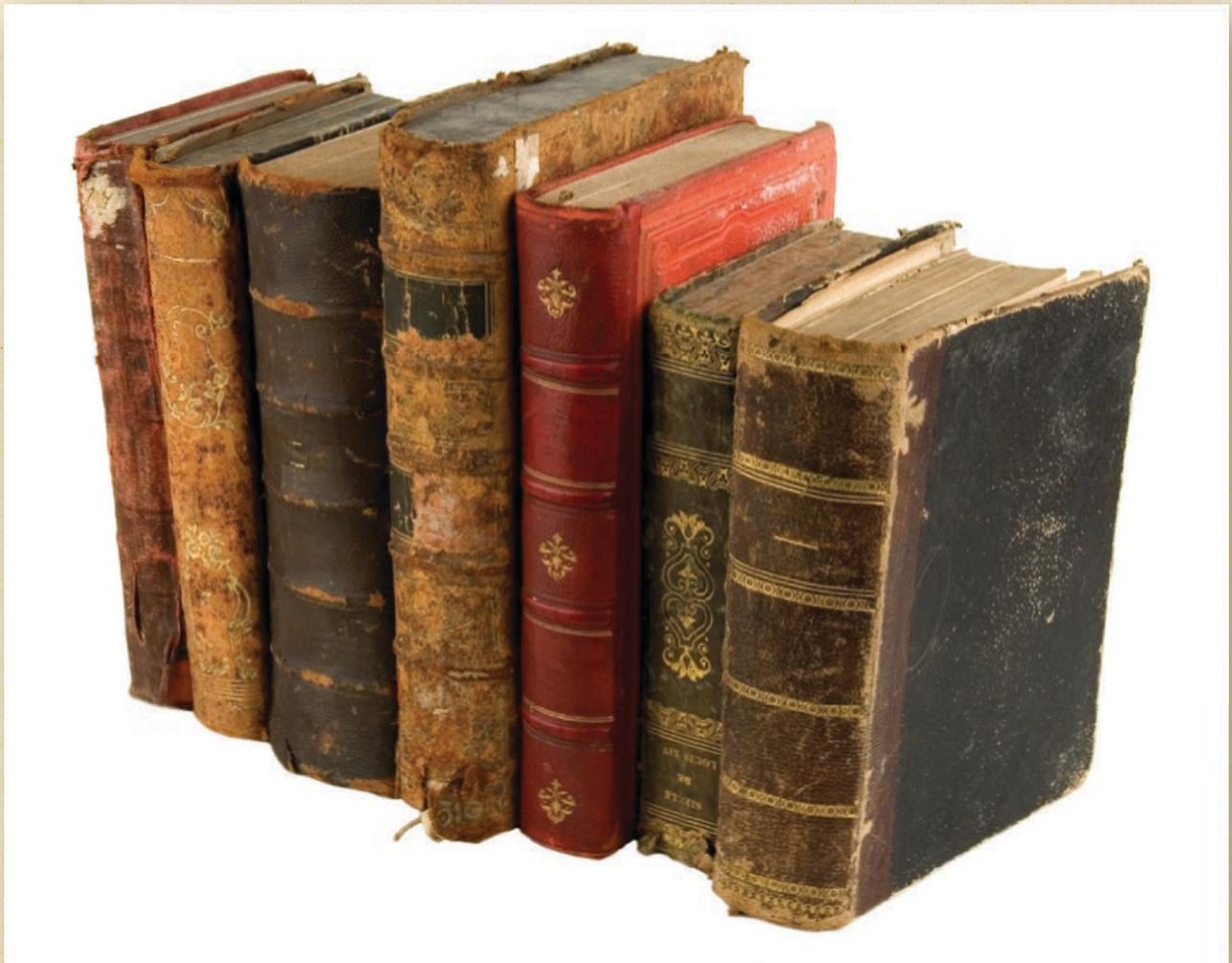
Cifras al 31.12.2017

# Versiones

Las versiones de la Biblia son el resultado de varias traducciones a un mismo idioma utilizando los diferentes métodos de traducción.

## Ejemplos:

- Reina-Valera
- Biblia de Jerusalén
- Traducción en Lenguaje Actual
- Latinoamérica
- Dios Habla Hoy
- Nueva Versión Internacional



# Métodos de traducción

## Equivalencia Verbal o Literal

La traducción por equivalencia verbal o formal se orienta principalmente por el idioma original. El traductor trata de conservar al máximo posible la estructura gramatical, la estructura de cláusulas y frases y la consistencia de la lengua original.

### Ejemplos:

- Reina-Valera 1960
- La Biblia de Jerusalén
- La Biblia de las Américas
- Bover-Cantera

## Equivalencia Dinámica

Uno de los fundamentos de este tipo de traducción es que una traducción fiel no tiene que mirar solamente a los textos en las lenguas originales sino, sobre todo, ser bien comprendida por quienes la reciben, pues con frecuencia se entendía la fidelidad como una exclusiva fidelidad al texto, más allá de que pudiera no ser inmediatamente comprensible para quienes la leyeran.

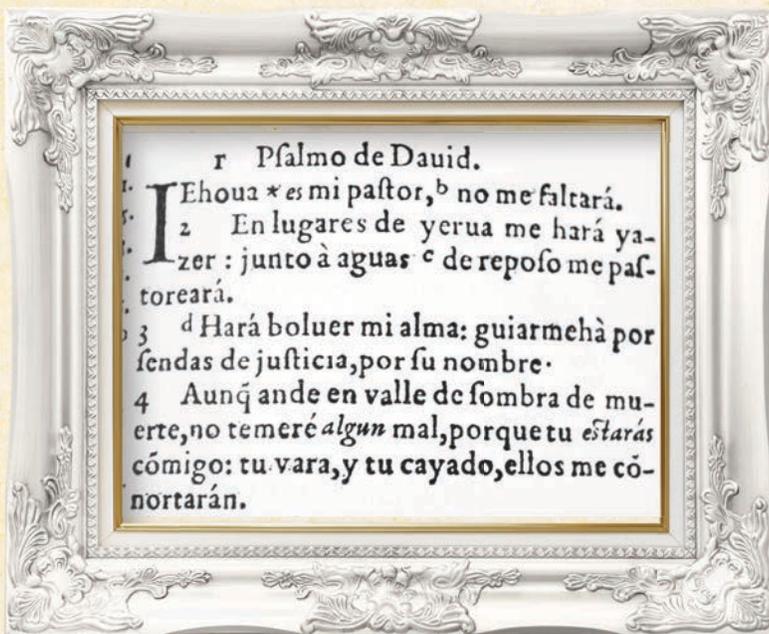
### Ejemplos:

- Reina-Valera Contemporánea
- Latinoamérica
- Traducción en Lenguaje Actual

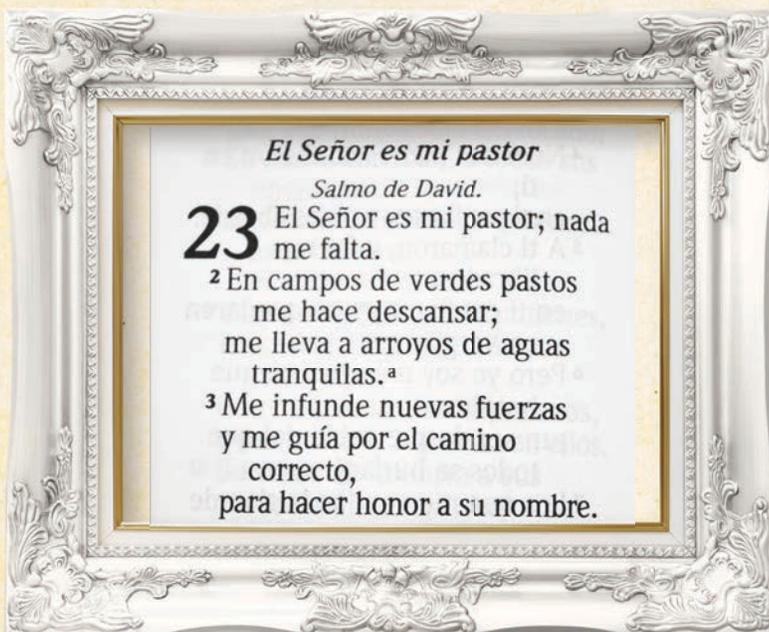
Este tipo de versiones busca ser también fiel a la lengua receptora.

# Revisiones

La función principal de una revisión de la Biblia consiste en actualizar el texto. Según la Real Academia de la Lengua Española el vocabulario cambia cada 10 a 15 años, por lo que se requiere incorporar nuevas palabras y excluir palabras obsoletas. Los nuevos descubrimientos arqueológicos también obligan a revisar el texto existente.



Texto de la Biblia del Oso por Casiodoro de Reina de 1569



Texto Reina Valera Contemporánea, 2011.

# Géneros Literarios

En la Biblia podemos encontrar diversos géneros y formas literarias. Estos son maneras especiales de decir las cosas y de narrar los acontecimientos.

Es muy importante conocer en qué género literario está escrito un pasaje de la Biblia para entender lo que significa y qué es lo que allí el autor quiere decir. Sería un grave error leer un libro poético tomándolo literalmente como si fuera un libro de leyes.



## Historia

- *Génesis*
- *1 y 2 de Reyes*
- *Hechos*

## Lírico

(Poesía)

- *Salmos*
- *Cantares*
- *Lamentaciones*

## Evangelio

- *Marcos*
- *Mateo*
- *Lucas*
- *Juan*

## Legislativo

(Ley)

- *Éxodo*
- *Levítico*

## Sapiensial

(Sabiduría)

- *Proverbios*
- *Eclesiastés*
- *Job*

## Apocalíptico

- *Daniel*
- *Ezequiel*
- *Apocalipsis*

## Profético

- *Isaías*
- *Geremías*
- *Oseas*

## Epistolar

(Cartas)

- *Hebreos*
- *Filipenses*
- *Jeremías*



**SBG**

SOCIEDAD BÍBLICA  
DE GUATEMALA



**Sociedades  
Bíblicas  
Unidas**

**CASA DE LA BIBLIA**

11 Calle 6-67 zona 9, Guatemala.

PBX: 2380 8500